

Nancy Festinger
Intervention au nom de NAJIT
Fondation d' EULITA, à Anvers
26 Novembre, 2009

I will say a few words in French—it may seem strange that here is an American addressing you in French, but you will understand why in a moment— and then I will end by saying a few words in English in support of your great endeavor here today.

Mon histoire familiale a voulu que mes grands-parents soient passés par la Russie, la Pologne, la Belgique, le Canada, la France, l' Espagne, et le Portugal avant de s'installer aux Etats-Unis, à New York. Le fait qu'ils ont dû utiliser plusieurs langues pendant le trajet m'a toujours paru fascinant. C'est sûrement à cause de leur histoire que dès mon enfance je me suis intéressée aux langues et aux différentes réalités que celles-ci représentent.

Me voici dans la ville natale de ma mère, ville que sa famille a dû quitter en 1940 sous les bombardements. Je suis venue pour manifester la solidarité de l'association à laquelle j'appartiens, l'association des interprètes juridiques des Etats-Unis. Je voudrais remercier spécialement Erik Hertog pour m'avoir invitée à être parmi vous.

Dans un certain sens le monde a toujours été défini par ses réfugiés, et les grands déplacements modernes en sont la preuve. Ce n'est pas surprenant que les enfants des réfugiés cherchent à comprendre la mentalité des autres. C'est sans doute à cause de ça que je suis devenue traductrice et interprète. Je fais ma carrière auprès des tribunaux de New York depuis 1982, et j'ai vu la naissance de NAJIT, l'association nationale des interprètes juridiques des Etats-Unis. Depuis plus de 25 ans je consacre une partie importante de mon temps à accompagner son développement. J'ai vu ce dont ils avaient besoin et j'ai offert mes services comme rédactrice pour la plupart de ses écrits officiels.

Au nom de NAJIT, nous vous tendons la main et vous félicitons d'avoir fondé une association européenne qui se donne pour tâche de répondre aux besoins des interprètes juridiques de tous les pays de l'union européenne.

Notre chère profession a besoin de protection et d'aide, car on a vu que même dans un système de droit qui se base sur les mots, les juges, les avocats et les fonctionnaires sont tentés de voir les interprètes comme un fardeau inutile, ou tout au moins, gênant.. C'est étrange, mais c'est à nous de convaincre les fonctionnaires juridiques qu'ils ne peuvent pas administrer la justice sans avoir planifié le système d'interprétation, sans avoir fait les contacts pour compter sur la participation active des interprètes.

NAJIT fera, bien sûr, tout le nécessaire pour vous soutenir et renforcer vos objectifs. Notre collaboration avec vous est assurée car nous partageons les mêmes buts : la reconnaissance du rôle intégral de l'interprète dans un système juridique moderne, une déontologie établie et respectée, la plus haute qualité dans les services linguistiques, des

conditions de travail adéquates, et les moyens pour former une génération nouvelle d'interprètes juridiques qui le seront, pas par hasard, mais parce qu'ils auront fait ses études exprès pour le devenir. La nôtre doit être une profession digne, respectée et bien rémunérée au vu des diverses connaissances et des grands talents requis pour l'exercer avec loyauté et responsabilité

The NAJIT Board of Directors has asked me to convey their keen support of your desire to unite under one association representing the entire European Union. Because interpretation has not been part of the legal culture except in the past generation, the legal culture—which is very hierarchical—has still not assimilated the idea that we should be consulted and invited to participate in matters that directly concern our working conditions, need for information, or indeed the definition and limitations of our role.

In part this is due to the nature of our role—we are there, but not really there in our own voices until after the legal proceeding is over. Sometimes interpreters themselves are treated as “foreigners” to the very system they assist. We give voice to others but have found it confoundingly difficult to communicate our own needs to those who employ our services. This is why it is so important to speak as one, to convey the totality of our experiences, to share our knowledge about what is effective in interpreter training, credentialing, administration and supervision.

Of course we all want to make a decent living doing what we love to do. But we also want the administration of language services to the legal system to be fair, rational and commensurate with the skill level required of the proceeding.

I am very happy to be here, to meet my international colleagues and see so many familiar faces of people I have known in the field for 25 years or longer. I am here to listen and to learn, to share resources and to see in new ways how we truly are one world. Our problems are shared, and it is only right that we should share our perspectives on how to solve them.

EULITA's initiative is very exciting, it has been long in coming, and I wish you every future success.